

Психолингвистический анализ понимания текста (на материале американских рассказов)

Пегушина Екатерина Александровна

Студент

Дагестанский государственный университет, Факультет психологии, Махачкала, Россия

E-mail: nino_kora@mail.ru

Понимание речевого высказывания определяется в психологии как расшифровка общего смысла, который стоит за непосредственно воспринимаемым (звуковым) потоком; это процесс превращения фактического содержимого воспринимаемой речи в стоящий за ней смысл. [3]

В исследованиях известных ученых – психологов и психолингвистов (А. Р. Лурии, А. С. Цветковой, Т. В. Ахутиной, А. М. Шахнарович, В. П. Белянина, И. А. Зимней и др.) установлено, что в ходе понимания слушающий (реципиент) устанавливает между словами смысловые связи, которые составляют в совокупности смысловое содержание данного высказывания. В результате осмысления слушатель может прийти к пониманию или непониманию смыслового содержания высказывания.

Процесс понимания речи не является зеркальным отражением отдельного высказывания или целого текста, а всегда есть превращение данного высказывания в сокращенные смысловые схемы на уровне внутренней речи, которые снова могут быть развернуты в высказывания.

Механизм смыслового восприятия речи рассмотрен в трудах И. А. Зимней [1, 2]. Совместно с Н. И. Жинкиным И. А. Зимняя разработала концепцию речевосприятия, которая сводится к тому, что на основе узнавания, «отождествления» каждого слова речевого высказывания слушающий делает умозаключение о смысловом звене (синтагме, двухсложном сочетании), а затем – о связях между смысловыми звеньями, после чего осуществляется фаза «смыслоформирования», которая «заключается для слушающего в обобщении результатов всей этой перцептивно-мыслительной работы и переводе его на одну целую, нерасчлененную единицу понимания – общий смысл воспринятого сообщения». [2]

Восприятие осуществляется на двух ступенях: собственно восприятия и понимания речевого высказывания. А. А. Леонтьев называет это внутренней программой речевого высказывания, которая может являться константным (инвариантным) звеном при переводе с одного языка на другой. [4]

Текст – это единство трех его дифференциальных признаков: тематического, коммуникативного и структурного. Не любое структурное единство представляет собой текст. Он должен отличаться и коммуникативным и тематическим единством. Для доказательства данного положения был проанализирован короткий американский рассказ «Mother» Grace Paley. В исследовании принимали участие студенты 5 курса факультета иностранных языков Дагестанского государственного университета.

Исходя из предположения, что глубину понимания текста можно диагностировать, опираясь на поэтапный анализ, нами была разработана конкретная методика выявления

ния каждого из дифференциальных признаков. В соответствии с трехэтапной структурой понимания текста, нами были выделены три этапа.

Первый включает просмотрное и ознакомительное чтение и позволяет установить уровень и эффективность эксплицитного восприятия текста. Студентам в процессе просмотрного чтения было предложено ответить на десять вопросов, показывающих – насколько читающий понимает логику событий, описываемых в тексте, прочитав его один раз.

При первичном прочтении текста читающий отмечает в предложенной ему таблице те вопросы, на которые он может ответить, и те, на которые он ответить затрудняется.

При повторном прочтении текста (второй этап), предложенного сразу после прочтения, читающий понимает смысл глубже, второй этап чтения более осознанный, легче выделяется основная мысль и сюжет, которые хотел передать автор. На этом этапе читающий может изменить свое мнение, зафиксированное в виде отметок на первом этапе тестирования. Правильному восприятию текста способствует осознание текста как единого структурного целого.

В этой связи необходимым представляется выявление критериев связности текста с помощью заданий, выявляющих осознание студентами присутствующих в тексте лексических, синтаксических повторов, наличием микротем, смысловой или формальной связанности.

Третий тип понимания – высший, связан с когнитивным восприятием текста и формированием концепта текста. В этой связи необходимо установить тематическое единство текста путем выделения следующих его категорий: смыслового и логического строения общей направленности текста (его концептуальной основы) для того, чтобы удостовериться в действительно правильном его понимании. Читающему предлагается ответить на вопросы в распространенном виде, чтобы при экспертном анализе было проще выявить уровень понимания текста. Это вопросы, касающиеся подтекста, эмоциональной окрашенности – всего того, что составляет замысел автора. Таким образом, здесь осуществляется анализ имплицитного понимания текста читающим.

Результаты, полученные в процессе анализа трех вариантов ответов у каждого испытуемого, показали, что на адекватность восприятия текста влияют общий уровень знаний, наличие фоновых знаний (фоновых событий), психологические особенности самого читающего, уровень профессиональных знаний (знание английского языка).

Углубленное чтение текста позволило студентам правильно определить его тональность, позицию автора, выявить концептуальную основу и логичность построения текста.

Сходство тематических ассоциаций позволяет сделать вывод об адекватности выбранной методики, основанной на выявлении сюжетных и композиционных особенностей текста, общности микротем и наличии стилистических средств.

Применение данной методики позволит выявить уровень степени овладения иностранным языком, проанализировать индивидуальные психологические особенности воспринимающего.

Литература

1. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. - М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО "МОДЭК 2001. - 432 с.

Конференция «Ломоносов 2011»

2. Зимняя И. А. Психология обучения иностранному языку. М.: Просвещение, 1991. - 222 с.
3. Ковшиков В.А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности: Учеб. пос. для вузов /В.А.Ковшиков, В.П.Глухов - М.: АСТ;Астрель, 2007. - 319 с.
4. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. - М.: Смысл, 1997. - 287 с.